



С Т А Н Д А Р Т
ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Система менеджмента качества
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ
Структура и содержание государственных
аттестационных испытаний по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»

бакалавриат

Предисловие

РАЗРАБОТАН – факультетом романо-германской филологии Воронежского государственного университета

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ – декан факультета романо-германской филологии В.Т.Титов

ИСПОЛНИТЕЛИ – зав. кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации, кандидат филологических наук Л.А.Борисова; зав. кафедрой немецкой филологии, доктор филологических наук, профессор Л.В. Величкова; зав. кафедрой французской филологии, доктор филологических наук, профессор Е.А. Алексеева; зав. кафедрой романской филологии, доктор филологических наук, профессор В.Т. Титов; доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук Е.А.Княжева; доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук Н.А.Караваева; доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук С.Л. Лукина; преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук И.Н. Яковлева; доцент кафедры романской филологии, кандидат филологических наук И.В. Побегайло.

УТВЕРЖДЕН приказом ректора от 09.06.2015 г. №0481

ВВОДИТСЯ ВПЕРВЫЕ

СРОК ПЕРЕСМОТРА при изменении ФГОС ВО

Содержание

1 Область применения	1
2 Нормативные ссылки	1
3 Термины и сокращения	2
4 Профессиональная подготовленность выпускника	2
5 Государственный экзамен	7
6 Выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа)	10
Приложение А Форма задания на выполнение выпускной квалификационной работы	18
Приложение Б Форма титульного листа выпускной квалификационной работы	19
Приложение В Форма контрольно-измерительного материала	20
Приложение Г Форма отзыва на выпускную квалификационную работу бакалавра	21
Приложение Д Образец оценочного листа государственного экзамена	22
Приложение Е Образец оценочного листа выпускной квалификационной работы	23

Введение

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 (№ 940), предусмотрена Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников в виде:

государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы.

Содержание государственных аттестационных испытаний представлено в настоящем стандарте.

Система менеджмента качества
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ
Структура и содержание государственных аттестационных испытаний
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и переводоведение»

Утвержден приказом ректора от 09.06.2015 № 0481

Дата введения 09.06.2015 г.

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает общие требования к содержанию и порядок проведения государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») в Воронежском государственном университете.

Положение настоящего Стандарта применяются всеми структурными подразделениями Университета и его филиалами, реализующими указанную основную образовательную программу.

2 Нормативные ссылки

Настоящий стандарт разработан в соответствии со следующими нормативными документами:

Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Постановление Правительства РФ от 05.08.2013 N 661 «Об утверждении Правил разработки, утверждения федеральных государственных образовательных стандартов и внесения в них изменений»;

Приказ Минобрнауки России от 19 декабря 2013 г. № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от _____ № ____ «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.09.2013 № 1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования»;

Устав ФГБОУ ВПО «ВГУ»;

СТ ВГУ 1.1.01 – 2012 Система менеджмента качества. Стандарты университета. Порядок разработки, структура, оформление и введение в действие;

СТ ВГУ 1.1.03 – 2012 Система менеджмента качества. Документация организационно-управленческая. Правила оформления документов;

П ВГУ 2.0.18 – 2015 Положение об условиях и порядке зачисления экстернов для прохождения промежуточной и государственной итоговой аттестации в Воронежском государственном университете.

3 Термины и сокращения

В настоящем стандарте применены следующие термины и сокращения:

ВГУ – Воронежский государственный университет

Факультет РФФ – факультет романо-германской филологии

ВО – высшее образование

ФГОС ВО – федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования

ООП – основная образовательная программа

ГИА – государственная итоговая аттестация

ГЭК – государственная экзаменационная комиссия

КИМ – контрольно-измерительный материал

ВКР – выпускная квалификационная работа

ФОС – фонд оценочных средств

ИЯ – иностранный язык

4 Профессиональная подготовленность выпускника

4.1. Выпускники должны быть подготовлены к следующим видам профессиональной деятельности:

Виды профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Компетенции (общекультурные, профессиональные)
научно-исследовательская	<p>выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;</p> <p>участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;</p> <p>апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.</p>	<p>способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</p> <p>способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p> <p>владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);</p> <p>готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p> <p>способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обще-</p>

		<p>ству и культурному наследию (ОК-5); владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6); владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9); способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10); готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11); способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12). владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14); способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15); владением стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17); способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изуче-</p>
--	--	--

		<p>ние рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);</p> <p>владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);</p> <p>способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).</p> <p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);</p> <p>способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);</p> <p>владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);</p> <p>владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);</p> <p>способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).</p>
переводческая	<p>обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;</p> <p>выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;</p> <p>использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;</p> <p>проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;</p>	<p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);</p> <p>способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p> <p>владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);</p> <p>владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готов-</p>

	<p>составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;</p>	<p>ностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);</p> <p>владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);</p> <p>владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p> <p>способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</p> <p>владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);</p> <p>готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);</p> <p>способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);</p> <p>владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);</p> <p>способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);</p> <p>способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);</p> <p>владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);</p> <p>владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p> <p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p> <p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением</p>
--	--	---

		<p>норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</p> <p>способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);</p> <p>способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);</p> <p>владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);</p> <p>владением этикой устного перевода (ПК-14);</p> <p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);</p>
--	--	--

4.2. Требования к результатам освоения ООП бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и соответствующие виды государственных аттестационных испытаний.

Профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности	Компетенции (общекультурные, профессиональные)					Вид ГИА	
	ОК-1-ОК-12	ОПК-14-ОПК-20	ПК-23-ПК-27	ОПК-1-ОПК-13	ПК-7-ПК-15	Государственный экзамен	Защита ВКР
выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;	+						+
участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;			+				+

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.		+						+
обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;				+	+	+		
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;				+	+	+		
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;				+	+	+		
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;				+			+	+
составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;		+						+

5 Государственный экзамен

ГИА включает государственный экзамен по переводу и переводоведению.

5.1. Перечень разделов, тем дисциплины (дисциплин) основной образовательной программы, обеспечивающих получение профессиональной подготовки выпускника, проверяемой в ходе государственного экзамена:

Компетенции (общекультурные, профессиональные)	Разделы, темы дисциплины (дисциплины основной образовательной программы)							Примечание
	1	2	3	4	5	6	7	
ОК-1 – ОК-12	+							
ОПК-1 – ОПК-2, ОПК-14 – ОПК-20	+							
ОПК-3 – ОПК-10		+						
ПК-7 – ПК-11			+	+			+	
ПК-12 – ПК-15					+		+	
ПК-23 – ПК-27						+		

Список дисциплин, указанных в таблице:

- 1 Теоретические дисциплины учебного плана
- 2 Практикум по культуре речевого общения
- 3 Лексико-грамматические трудности перевода
- 4 Практикум по письменному переводу
- 5 Практикум по устному переводу
- 6 Преддипломная практика
- 7 Учебная и производственная практики

5.2. Программа государственного экзамена

Государственный экзамен по переводу и переводоведению предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим осуществлением полного письменного перевода и последовательного устного перевода.

Содержание государственного экзамена по переводу и переводоведению складывается из полного письменного перевода текста с иностранного языка на русский общим объемом 1800 – 2000 знаков, редактирования и оформления текста перевода, а также последовательного абзацно-фразового устного перевода продолжительностью звучания оригинала до 5 минут.

Выпускники должны показать владение родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, глубокое понимание того, что овладение двумя языками необходимо для творческой профессиональной деятельности. Они должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и правильно использовать их в переводе.

Выпускники должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Выпускник должен знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста с целью перевода текстов по социально-экономической, общественно-политической, научной и научно-популярной тематике и т.п., осуществлять контрольную редакцию текста перевода в соответствии с нормами целевого (русского) языка.

Выпускник должен уметь осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст, передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка, извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

5.3. Требования по разработке и формированию ФОС.

ФОС для ГИА разрабатывается выпускающей кафедрой.

ФОС для ГИА включает в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения ООП;

- описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;
- типовые КИМы, необходимые для оценки результатов освоения ООП;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ООП.

КИМ по государственному экзамену разрабатывается методическими группами кафедр и утверждается Председателем ГЭК.

КИМы к государственному экзамену по переводу и переводоведению представляют собой экзаменационные билеты, каждый из которых включает одно практическое задание на письменный перевод предложенного текста по объявленной тематике объемом 1800-2000 п.зн. и одно практическое задание на устный последовательный абзацно-фразовый перевод текста по объявленной тематике продолжительностью звучания оригинала до 5 минут.

Пример КИМ по переводу и переводоведению: (Приложение В1, В2)

1. Переведите письменно предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.
2. Переведите устно последовательно предлагаемый звучащий текст.

5.4. Критерии готовности выпускников к профессиональной деятельности.

Выпускник считается подготовленным к профессиональной деятельности при полном освоении им ООП и сформированности у него соответствующих компетенций. Критерии оценки сформированности компетенций указываются в ФОС ГИА.

Выпускник считается неподготовленным к профессиональной деятельности при наличии оценки «неудовлетворительно» по государственному экзамену и/или ВКР.

5.5 Организация и проведение государственного экзамена по переводу и переводоведению

Экзамен по переводу и переводоведению проводится в письменной и устной форме.

Сначала проводится письменная часть экзамена.

Для подготовки и оформления письменного перевода выпускнику отводится 90 минут. Тематика экзаменационных текстов объявляется за день до проведения экзамена.

В процессе подготовки перевода допускается использование словарей и другой дополнительной справочной литературы (в том числе электронных материалов). Перевод сдается в письменной либо печатной (при наличии компьютерного обеспечения) форме.

По окончании письменной части экзамена проводится его устная часть.

Тематика экзаменационных текстов объявляется за день до проведения экзамена. Для осуществления устного последовательного абзацно-фразового перевода выпускник имеет право вести сокращенную переводческую запись. Ответ выпускника записывается на диктофон или иной носитель информации. Экзаменационный текст может быть предъявлен в аудиозаписи или с голоса членов ГЭК. Общая продолжительность звучания текста оригинал – до 5 минут.

Проверка письменного перевода осуществляется членами ГЭК после окончания экзамена. Оценка устного последовательного абзацно-фразового перевода

осуществляется членами ГЭК также после окончания экзамена. По результатам проверки перевода выпускника члены ГЭК заполняют оценочный лист (см. Приложение Д). Результаты объявляются, как правило, не позднее следующего дня.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГЭК, апелляции не принимаются.

6 Выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа)

6.1 Тематика ВКР, предлагаемая выпускникам

В соответствии с ФГОС ВО, требования к содержанию, объему и структуре бакалаврской работы определяются высшим учебным заведением.

ВКР бакалавра может представлять собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты.

Примерный перечень тем ВКР (бакалаврских работ) по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение:

Теория перевода:

- Культурно-прагматические аспекты перевода
- Когнитивные проблемы перевода
- Коммуникативные проблемы перевода
- Переводческие особенности иноязычных рекламных текстов
- Жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод
- Особенности перевода художественного текста
- Проблема эквивалентности в переводе
- Проблемы перевода текстов различных жанров

Теория языка:

- Категоризация пространства и времени в языке
- Интертекстуальность и прецедентность
- Когнитивные аспекты в процессе формирования отраслевой терминологии (на примере подъязыка рекламы)

– Прагматическая и текстовая характеристика глагольных форм в иностранном языке (факторы выбора)

– Прагматическая и текстовая характеристика артиклевых форм имени (факторы выбора)

– Вариативность в употреблении артикля (правила и свобода выбора)

– Вариативность в употреблении глагольных форм в иностранном языке (правила и свобода выбора)

Сопоставительная лингвистика:

– Сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков

– Сопоставительно-семантические исследования лексики

– Типологические особенности русского и иностранного языков

– Факторы выбора при переводе артиклевых форм имени

– Факторы выбора при переводе глагольных форм

– Средства выражения определенности и неопределенности имени в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностраных текстов)

– Средства выражения перфектности в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных русско-иностранных текстов)

Теория межкультурной коммуникации:

– Композиционно-стилевые нормы и вариативность текстов массовой коммуникации (на примере конкретных жанров)

– Лингвостилистические и экстралингвистические характеристики текста потребительской, технической, промышленной, рекрутинговой видеорекламы

– Роль информативной рекламы на современном финансовом рынке

– Взаимосвязь рекламных и промотивных стратегий и их реализация в тексте (в аспекте мотивационного анализа)

– Социопсихологические и идеологические функции текстов массовой коммуникации

– Межкультурный аспект текстов массовой коммуникации

– Лингвокультурные особенности иноязычных рекламных текстов

– Принципы диалогизма в межкультурной коммуникации

– Категория авторитетности в межкультурной коммуникации

– Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации

– Национальные особенности языковой картины мира

ВКР бакалавра может быть также выполнена в форме переводческого проекта, выдвигаемого автором для публичной защиты. Переводческий проект предполагает составление переводческого терминологического глоссария по исследуемой теме или критику существующих переводов или выполнение перевода текста (-ов) в рамках исследуемой темы и аргументацию собственных переводческих решений.

6.2 Структура ВКР

Объем бакалаврской работы не должен превышать 60 страниц машинописного текста через полтора интервала, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление.

Рекомендуются следующие нормы оформления работы: 50-55 страниц, кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине.

Бакалаврская работа должна состоять из следующих частей:

– титульного листа (см. Приложение Б);

– содержания (оглавления);

– введения;

– основной части (глава 1; глава 2);

– заключения;

– списка литературы;

– приложений (не обязательно).

Во введении к бакалаврской работе необходимо обязательно:

– показать актуальность выбранной тематики (т.е. оценить значение проблемы с точки зрения современной науки и отметить значимость ее исследования для решения конкретных задач);

– сформулировать цель и задачи исследования;

– указать объект и предмет исследования;

– кратко описать структуру работы.

Первая глава обычно посвящается анализу литературы по проблеме исследования. Формируется понятийный аппарат, раскрываются актуальные подходы к решению проблемы. Аналитический обзор должен включать не менее 15-20 источников на русском и иностранном языке.

Вторая глава содержит анализ и обобщение фактического материала, а также анализ и осмысление результатов исследования в целом. Вторая глава может также включать выполненный письменный перевод аутентичного текста объемом 36000 – 40000 символов и его переводческий комментарий. Обобщаются результаты наблюдений за языковым материалом и собственный опыт перевода.

Каждая глава должна завершаться подведением итогов (выводами), а работа целиком – заключением. В заключении формируются общие выводы, даются практические рекомендации, намечаются перспективы исследования. Рекомендации по практическому использованию результатов исследования должны отвечать ряду требований:

- быть адресными;
- заключать в себе возможность использовать их на практике;
- не быть слишком сложными для внедрения.

Список литературы содержит перечень изученной и упоминаемой в тексте бакалаврской работы литературы по проблеме.

В приложения обычно выносятся образцы исследованного материала (анкеты, тексты и др.), некоторые таблицы, графики и т.п.

За титульным листом обязательно должно следовать содержание работы, которое дает возможность ориентироваться в главах и параграфах.

6.3 Критерии оценки ВКР

Бакалаврская работа должна содержать обоснование выбора темы исследования, актуальности и новизны поставленной задачи, обоснование выбора методик исследования, обзор опубликованной литературы, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список использованной литературы и оглавление

Бакалаврская работа оценивается по следующим критериям:

1. Актуальность темы исследования и ее соответствие современным тенденциям в развитии лингвистических и переводоведческих исследований.
2. Теоретическая и практическая ценность работы.
3. Содержание работы:
 - соответствие содержания бакалаврской работы заявленной теме;
 - четкость в формулировании объекта и предмета, цели и задач исследования;
 - полнота и обстоятельность раскрытия темы;
 - логичность и композиционная стройность работы;
 - обоснованность выводов исследования, степень их самостоятельности и их значимость для языковедческой науки и практической деятельности переводчика.
4. Использование источников:
 - качество подбора источников (количество источников; на двух языках; литература последних лет издания);
 - наличие внутритекстовых ссылок на прочитанную литературу;
 - корректность цитирования;
 - правильность оформления библиографического списка.
5. Качество оформления текста:
 - общая культура представления материала, наличие в тексте работы схем, таблиц, систематизирующих предоставляемую информацию, использование различных способов визуального выделения текста и т.п.;
 - соответствие текста научному стилю речи;
 - соответствие полиграфическим стандартам.

6. Качество устной защиты, т.е. способность студента кратко и точно излагать свои мысли и аргументировать свою точку зрения.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ БАКАЛАВРСКИХ РАБОТ

критерии	Актуальность темы	Теоретическая и практическая ценность	Содержание работы	Использование источников	Качество оформления	Качество устной защиты
отлично	Исследуются первоочередные малоизученные проблемы сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Исследование обладает новизной, имеет определенную теоретическую ценность, его результаты должны быть рекомендованы к использованию в практике преподавания перевода и в переводческой деятельности.	Содержание полностью соответствует заявленной теме; объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко. Тема исследования раскрыта полностью. Работа отличается логичностью и композиционной стройностью. Выводы обоснованны и полностью самостоятельны.	Общее количество используемых источников (теоретической литературы и проанализированных источников) соответствует норме; представлена литература на двух ИЯ; используется только литература последних лет издания. Внутритекстовые ссылки и список библиографии оформлены в соответствии с ГОСТ.	Текст работы соответствует научному стилю речи. Используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации. Работа выполнена с соблюдением всех полиграфических стандартов.	Студент показывает хорошее знание вопроса; кратко и точно излагает свои мысли; умело ведет дискуссию с членами ГЭК. Во время защиты используется богатый иллюстративный материал.

хорошо	Исследуемые проблемы актуальны для современной сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Отдельные положения работы могут быть новыми и значимыми в теоретическом плане; но работа имеет сугубо практическое значение.	Содержание соответствует заявленной теме, однако она раскрыта недостаточно обстоятельно. Выделены объект, предмет, цели и задачи исследования. Работа выстроена логично. Выводы исследования обоснованы, но не вполне самостоятельны.	Общее количество используемых источников соответствует норме. Используется литература на двух ИЯ последних лет издания. Однако наблюдаются погрешности в оформлении библиографического аппарата.	Текст работы в основном соответствует научному стилю речи. Имеются схемы, таблицы и др. визуальный материал, облегчающий восприятие текста. Имеются некоторые погрешности в соблюдении полиграфических стандартов.	Студент владеет теорией вопроса; доходчиво излагает свои мысли, однако ему не всегда удается аргументировать свою точку зрения при ответе на вопросы членов ГЭК.
удовлетворительно	Исследуемая проблема затрагивает актуальные вопросы современной сопоставительной лингвистики и переводоведения.	Выводы бакалаврской работы не являются новыми; некоторые рекомендации могут быть использованы в преподавании переводческих дисциплин и в практике переводческой деятельности.	Содержание работы не полностью соответствует заявленной теме либо тема раскрыта не достаточно полно. Имеются погрешности в формулировании объекта и предмета исследования, его целей и задач, а также в структуре работы. Выводы не ясны.	Количество работ в области теории перевода и лингвистики недостаточно или отсутствуют источники, на основе которых изучался материал; используется литература давних лет издания и только на одном ИЯ. Имеются серьезные ошибки в оформлении библиографии.	В тексте совсем не используются средства систематизации и визуальной презентации информации, что существенно затрудняет его прочтение. Имеются значительные стилистические погрешности.	Студент затрудняется в кратком и четком изложении результатов своей работы; не умеет аргументировать свою точку зрения. Не имеет иллюстративного материала.

неудовлетворительно	Изучаемая проблема не актуальна для современного сопоставительного языкознания и переводоведения.	Бакалаврская работа представляет собой изложение известных научных фактов, не содержит рекомендаций по их практическому использованию.	Содержание работы не раскрывает заявленную тему. Объект, предмет, цели и задачи исследования не сформулированы. Выбранные методы исследования не обоснованы. Значимые выводы отсутствуют.	Изучено малое количество литературы в области лингвистики и переводоведения; нет источников на ИЯ. Нарушены правила внутритекстового цитирования, список литературы оформлен не по ГОСТу.	Текст работы не принадлежит к научному стилю речи. Работа не соответствует полиграфическим стандартам.	Студент плохо разбирается в теории вопроса; не может кратко изложить результаты своей работы; не отвечает на вопросы членов ГЭК.
---------------------	---	--	---	---	--	--

6.4 Рекомендации по проведению защиты ВКР

6.4.1 Языком защиты бакалаврских работ является русский язык. Он может быть заменен соответствующим иностранным языком по выбору студента, либо по решению выпускающей кафедры. По итогам защиты выставляется оценка (экзамен).

На защиту выносятся основные положения, содержащиеся во введении (актуальность темы, предмет, объект, база исследования и т.д.), дается общая характеристика работы, определяются основные понятия теоретического исследования. Если в процессе исследования использовались оригинальные методики, дается их описание. Основная часть выступления должна быть посвящена изложению выводов по результатам исследования (и, при необходимости, практические рекомендации по применению полученных данных).

6.4.2 Задание на выполнение бакалаврской работы (см. Приложение А), а также списки студентов с указанием темы бакалаврской работы и фамилии научного руководителя подаются координаторами учебной работы по выпускным курсам заведующему кафедрой до 1 ноября. Темы бакалаврских работ утверждаются на заседании кафедры и Ученом совете факультета в ноябре.

6.4.3 Предварительная защита бакалаврских работ проводится по окончании преддипломной практики. Решением кафедры работа представляется/не представляется к защите в ГЭК.

Обучающийся представляет ВКР на выпускающую кафедру не позднее, чем за 2 дня до срока защиты.

ВКР допускается к защите при выполнении следующих требований:

- обязательном размещении на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»;
- наличии на титульном листе подписей обучающегося, руководителя, консультанта, а также письменного отзыва руководителя.

Допуск к защите фиксируется подписью заведующего кафедрой на титульном листе.

6.4.4 На защиту представляются:

- переплетенный машинописный текст бакалаврской работы (оформленный в соответствии с ГОСТ) и его электронная версия;

- отзыв научного руководителя работы;
- другие материалы, характеризующие научную и практическую деятельность выпускника.

6.4.5 Процедура защиты каждого студента предусматривает:

- представление председателем ГЭК обучающегося, оглашение темы работы, руководителя;
- доклад обучающегося по результатам работы (до 15 минут с акцентом на собственные исследования, расчеты и результаты);
- вопросы защищаемому;
- выступление руководителя ВКР;
- дискуссия по бакалаврской работе;
- заключительное слово защищаемого (1-2 минуты).

По окончании запланированных защит ВКР ГЭК проводит закрытое совещание, на котором определяются оценки по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Процедура обсуждения устанавливается председателем ГЭК. В спорных случаях рекомендуется выносить решение простым большинством голосов членов ГЭК. При равенстве голосов решающим является голос председателя ГЭК.

Решение по каждой ВКР фиксируется в оценочном листе ВКР (приложение Е).

Каждое заседание ГЭК завершается объявлением оценок ВКР, рекомендаций к внедрению результатов ВКР в учебный процесс, в производство и т.д., рекомендаций к опубликованию. Эта часть заседания ГЭК является открытой.

6.4.6 Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию:

- протокол заседания ГЭК;
- заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания;
- письменные ответы обучающегося (при их наличии) – в случае рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена;
- ВКР, отзыв и рецензию (рецензии) – для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР.

В состав апелляционной комиссии включаются не менее 4 человек из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу Университета и не входящих в состав ГЭК.

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию. Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат ГИА;

об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося подтвердились и повлияли на результат ГИА.

В последнем случае результат проведения ГИА подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти ГИА в дополнительные сроки, установленные Университетом.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется по распоряжению декана факультета на дополнительном заседании ГЭК в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в Университете обучающегося, подавшего апелляцию, в соответствии с образовательным стандартом.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Приложение А

Форма задания на выполнение выпускной квалификационной работы

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
заведующий кафедрой

подпись, расшифровка подписи

___. __. 20__

ЗАДАНИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ _____

фамилия, имя, отчество

1. Тема работы _____, утверждена решением ученого совета факультета РГФ от __. __. 20__
2. Направление 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»
3. Срок сдачи студентом законченной работы «__» _____ 20__ г.
4. Календарный план: (строится в соответствии со структурой ВКР)

№	Структура ВКР	Сроки выполнения	Примечание
	Введение		
	Глава 1.		
	1.1.		
	1.2.		
	...		
	Глава 2.		
	2.1.		
	2.2.		
	...		
	Заключение		
	Библиография		
	Приложения		

Обучающийся

Подпись

расшифровка подписи

Руководитель

Подпись

расшифровка подписи

Приложение Б**Форма титульного листа выпускной квалификационной работы**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

<Тема выпускной квалификационной работы>

Бакалаврская работа

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Допущено к защите в ГЭК __.__.20__

Зав. кафедрой <_____> д. фил. н., проф.

Обучающийся <_____> А.А. Иванов

Руководитель <_____> к. фил. н., доц.

Воронеж 20__

Приложение В1**Форма контрольно-измерительного материала**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
председатель ГЭК
_____ И.О.Фамилия

___.___.20__

Направление 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение
Государственный экзамен по переводу и переводоведению

Контрольно-измерительный материал №1

1. Переведите письменно предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.
2. Переведите устно последовательно предлагаемый звучащий текст.

Зам.председателя ГЭК _____ *расшифровка подписи*

**Приложение В2
(обязательное)****Форма листа ответа на контрольно-измерительный материал**

Направление 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение
Государственный экзамен по переводу и переводоведению
Фамилия, имя, отчество студента _____

Лист ответа на контрольно-измерительный материал № ____

Обучающийся _____
Подпись

_____ *расшифровка подписи*

Приложение Г

Форма отзыва о выпускной квалификационной работе

ОТЗЫВ

руководителя о ВКР <дипломной работе, бакалаврской работе, магистерской диссертации> студента___ курса <фамилия, имя, отчество> факультета <название факультета> Воронежского государственного университета, обучающегося по направлению подготовки / специальности <шифр, наименование направления подготовки / специальности > на тему

« _____ »

В ОТЗЫВЕ руководителя должны быть отражены:

1. Общая характеристика научно-исследовательской деятельности студента в ходе выполнения ВКР.
2. Профессиональные качества, проявленные студентом в ходе работы.
3. Умение определить (выявить) актуальность темы.
4. Умение полно раскрыть тему работы в ее содержании.
5. Уровень владения исследовательскими умениями (навыками математической обработки данных, анализа и интерпретации результатов исследования, формулирования выводов, рекомендаций и др.).
6. Степень самостоятельности студента при выполнении выпускного исследования.
7. Недостатки в исследовательской деятельности студента в период выполнения ВКР.
8. Рекомендации по дальнейшему использованию результатов работы: их опубликование, возможное внедрение в образовательный / производственный процесс и т.д.
9. Рекомендуемая оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Руководитель

должность, ученая степень, ученое звание

подпись, расшифровка подписи

_____.____.20__

Приложение Д**Образец оценочных листов государственного экзамена**

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ ДЛЯ ЧЛЕНОВ ГЭК
НА ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭКЗАМЕНЕ ПО ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ

Ф.И.О. обучающегося	1 вопрос	2 вопрос	Общая оценка

Приложение Е
Образец оценочного листа выпускной квалификационной работы

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение

Номер ГЭК _____

№	ФИО обучающегося	оценка руководи- теля	оценка за уст- ную защиту	оценка ГЭК

Председатель ГЭК _____ . ____ .20__
Подпись расшифровка подписи

Секретарь ГЭК _____ . ____ .20__
Подпись расшифровка подписи

УДК 378.1:006

Ключевые слова: стандарт университета, государственная итоговая аттестация, государственный экзамен, выпускная квалификационная работа, основная образовательная программа, направление подготовки, бакалавр

РЕКТОР



Д.А. Ендовицкий

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ



В.Т.Титов